

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.138.164>

**МОТИВАЦИЯ В ПРОЦЕССЕ ФОРМИРОВАНИЯ МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ (СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ)**

Научная статья

**Грудева Е.А.<sup>1,\*</sup>**

<sup>1</sup> ORCID : 0000-0002-2001-7729;

<sup>1</sup> Ставропольский государственный аграрный университет, Ставрополь, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (elena-grudeva[at]yandex.ru)

**Аннотация**

Представлен сопоставительный анализ выборки медицинских терминов. Цель анализа – показать мотивацию при образовании терминов в пяти различных языках – русском, польском, итальянском, английском, немецком. Подчеркивается, что существует широкое влияние древнегреческих и латинских терминов, являющихся основным источником большей части используемой медицинской терминологии. Что касается мотивации, термины можно разделить на три группы: термины с прямой, косвенной и нейтральной мотивацией. Исследованные группы демонстрируют разную степень мотивации при формировании терминов. Результатом анализа является вывод, что в шести сравниваемых языках применяются одни и те же элементы мотивации, которые выражаются с помощью одних и тех же языковых элементов.

**Ключевые слова:** заимствования, косвенная мотивация, нейтральная мотивация, прямая мотивация, сопоставительный анализ, терминология.

**MOTIVATION IN THE PROCESS OF MEDICAL TERM FORMATION (A COMPARATIVE ANALYSIS)**

Research article

**Grudeva E.A.<sup>1,\*</sup>**

<sup>1</sup> ORCID : 0000-0002-2001-7729;

<sup>1</sup> Stavropol State Agrarian University, Stavropol, Russian Federation

\* Corresponding author (elena-grudeva[at]yandex.ru)

**Abstract**

A comparative analysis of a sample of medical terms is presented. The aim of the study is to demonstrate the motivation in the formation of terms in five different languages – Russian, Polish, Italian, English, German. It is emphasized that there is a wide influence of ancient Greek and Latin terms, which are the main source of most of the medical terminology used. Regarding motivation, the terms can be divided into three groups: terms with direct, indirect and neutral motivation. The studied groups show different degrees of motivation in term formation. The result of the analysis is the conclusion that the six compared languages apply the same elements of motivation, which are expressed using the same linguistic elements.

**Keywords:** borrowings, indirect motivation, neutral motivation, direct motivation, comparative analysis, terminology.

**Введение**

В лингвистической литературе мотивация часто упоминается в связи с образованием терминов и терминологией. Мотивация – это первое и основное качество термина, которое может быть легко доказано путем анализа терминов в различных научных областях. Мотивация приводит нас к пониманию семантической связи между производным, специальным и основным значением данного слова. Мотивацию можно определить как особенность термина, который относится к мотиву (стимуляции) и к пути его формирования с точки зрения времени [4].

Медицинская терминология всегда в той или иной степени отражает состояние и развитие медицины в определенные периоды времени [1]. В различные временные периоды медицинская терминология подвергалась изменениям и обновлениям, чтобы отразить новые знания и понимание заболеваний, а также соответствовать новейшим технологиям и методам обследования и лечения. Сегодня медицинская наука использует много исторических терминов, происхождение которых становится ясным только после исторического объяснения; или, наоборот, лингвистический анализ некоторых терминов помогает объяснить прежнее мнение о заболевании. Медицинская терминология была создана усилиями врачей и ученых со всего мира, которые хотели узнать обо всех аспектах человеческого существования, о структуре и функциях человеческого организма, а также о причинах заболеваний и способах лечения.

Цель нашей статьи – показать, какой была исторически и продолжает оставаться роль мотивации в формировании термина, особенно в области медицины. Мы провели сопоставительный анализ выборки медицинских терминов в разных европейских языках: двух славянских, двух романских и двух германских чтобы наглядно показать общность в терминологии, что облегчает коммуникацию между врачами и сохраняет ценность исследований и знаний, накопленных на протяжении веков.

### Основные результаты

Базовая медицинская и биологическая терминология стала внутренне устоявшейся и упорядоченной, главным образом благодаря широкому влиянию древнегреческого и латинского языков [5]. Древнегреческий и латинский языки традиционно считаются основными источниками медицинской терминологии; они проникли в терминологию различных национальных языков после некоторой модификации в соответствии с фонетическими и морфологическими особенностями этих языков. Теперь эти термины стали общепринятыми на международном уровне. Однако латынь и древнегреческий – не единственные источники медицинских терминов. В каждой из пяти сопоставляемых медицинских терминологий существуют термины национального происхождения, используемые в настоящее время. В основном это односложные анатомические термины. Для иллюстрации мы сравним латинский и итальянский языки, два славянских языка (русский и польский) и два германских языка (английский и немецкий).

Таблица 1 - Пример односложных терминов в пяти изучаемых терминосистемах

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.138.164.1>

Латинский	Итальянский	Русский	Польский	Английский	Немецкий
<i>skeleton</i>	scheletro	скелет	szkielet	skeleton	Skelett
<i>corpus</i>	corpo	тело	ciało	body	Körper
<i>caput</i>	testa	голова	głowa	head	Kopf
<i>manus</i>	mano	рука	ręka	hand	Hand
<i>articulatio</i>	articolazione	сустав	staw	joint	Gelenk
<i>sanguis</i>	sangue	кровь	krew	blood	Blut
<i>cor</i>	cuore	сердце	serce	heart	Herz
<i>stomachus</i>	stomaco	желудок	żołądek	stomach	Magen
<i>frons</i>	fronte	лоб	czoło	forehead	Stirn
<i>oculus</i>	occhio	глаз	oko	eye	Auge
<i>auris</i>	orecchia	ухо	ucho	ear	Ohr
<i>nasus</i>	naso	нос	nos	nose	Nase
<i>labium</i>	labbro	губы	usta	lip	Lippe
<i>cutis</i>	pelle	кожа	skóra	skin	Haut
<i>os</i>	osso	кость	kość	bone	Knochen

Во всех трех парах сравниваемых языков прослеживается древнее происхождение терминов: латинское в испанском, праславянское в русском и польском, англосаксонское в английском и немецком. В дополнение к представленным выше примерам можно найти сопоставимые термины, заимствованные из других языков: французского, испанского, голландского, немецкого, китайского и тому подобное (Таблицы 2-4).

Таблица 2 - Примеры заимствований из французского языка

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.138.164.2>

Русский	Польский	Английский	Немецкий	Итальянский
драже	drażetka	dragee	Dragee	dragee
бондаж	bondage	bondage	Bondage	bondage
вазелин	wazelina	vaseline	Vaseline	vaselina
дренаж	drenowanie	drainage	Dränage	drenaggio
карантин	kwarantanna	quarantine	Quarantäne	quarantena
массаж	masaż	massage	Massage	massaggio
пинцет	Pęseta	pincers	Pinzette	pinzetta

Таблица 3 - Примеры заимствований из итальянского языка

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.138.164.3>

Русский	Польский	Английский	Немецкий
инфлюэнция	influenza	influenza	Influenza
малярия	malaria	malaria	Malaria

пеллагра	pelagra	pellagra	Pellagra
скарлатина	szkarlatyna	scarlet fever	Scharlach
белладонна	beladona	belladonna	Belladonna

Таблица 4 - Примеры заимствований из немецкого языка

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.138.164.4>

Русский	Польский	Английский	Итальянский
бюгель	bugel	byugel	bugel
ланцет	lancet	lancet	lancetta
шперрунг	sperrung	sperrung	sperrung
бинт	bandaż	band	benda

С лингвистической точки зрения наиболее интересно наблюдать термины с четкой мотивацией в терминологии разных языков. Наиболее ясной является мотивация, обнаруженная в период формирования термина или в период, когда разговорное слово приобрело особое значение. Позже, когда тот или иной термин стал широко использоваться, мотивация часто терялась. Это хорошо видно на следующем примере: *ветряная оспа* (*ветрянка*) – русск., *ospra wietrzna* – польск., *chickenpox* – англ., *Windpocken* – нем., *varicella* – итал.

В русском, польском и немецком языках в названии присутствует слово *ветряная*, то есть распространяемая очень быстро, буквально «разносимая ветром». В итальянском языке полностью сохранилось латинское название этого заболевания – *varicella*. Относительно английского названия *chickenpox* (дословно «куриная оспа») нет однозначного объяснения. Возможно, оно возникло из-за того, что на теле появляются пузырьки, оспинки, похожие на куриные пупырышки. По другой версии, в основе названия может лежать древнеанглийское существительное *giccan* – зуд или среднеанглийские глаголы *yicche* или *icchen*, означающие *чесаться*. Таким образом можно допустить, что *chickenpox* является искаженной версией слов «зуд / чесаться» + «оспа».

Существует три способа выражения мотивации – прямой, косвенный и нейтральный. Рассмотрим каждый из них на примерах.

1. Прямая мотивация непосредственно фиксирует важное качество слова. В таблице 5 представлены примеры клинических терминов, возникших в современных пяти языках из одной и той же мотивации, то есть из необходимости объединить различные качества в одно понятие.

Таблица 5 - Прямая мотивация в образовании терминов

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.138.164.5>

Русский	Польский	Итальянский	Английский	Немецкий
кривошея	kręcz szyi	torcicollo	torticollis	Schiefhals
глухонемота	głucho-niemota	sordomuto	deaf-mutism	Taubstummheit
кровоизлияние	wylew	emorragia	bloodshed	Blutung
малокровие	niedokrwistość	anemia	anemia	Blutarmut
слабоумие	otępienie	debolezza mentale	Mental deficiency	Geistesschwäche
дальнозоркость	d'alekozrakost'	ipermetropia	farsightedness	Weitsichtigkeit
плоскостопие	płaskostopie	piede piatto	flat feet	Plattfuß

2. Термины, возникающие в результате косвенной мотивации, т.е. посредством различных ассоциаций, основаны на метафорах и сравнениях и образованы от слов немедицинского происхождения. Эта большая группа, несомненно, наиболее интересна с точки зрения их сопоставления. Например: *рак* – русск., *rak* – польск., *cancer* – англ., *Krebs* – нем., *cancrio* – итал.

Это опухолевое заболевание впервые было названо так Гиппократом (лат. *cancer*). Позже Гален представил более подробное объяснение этого заболевания. Он описал форму опухоли молочной железы, отметив, что кровеносные сосуды опухоли по форме напоминают клешни рака. Павел Эгинский подкрепил это название, когда описал, что опухоль распространяется в окружающие ткани подобно клешням.

На внешнем сходстве построены также термины *pectus carinatum* досл. «куриная грудь» – рахитическая грудная клетка (лат. *pectus* – грудь и *carina* – выступ груди у птиц наподобие киля), *klatka piersiowa kurza* – польск., *petto carenato* – итал., *pigeon chest* – англ., *Kielbrust* – нем. и др.

Кроме названий животных можно встретить названия орудий, инструментов, предметов домашнего обихода или изделий ремесленников и/или сельскохозяйственных продуктов в качестве элементов мотивации при образовании анатомических и клинических терминов (таблица 6).

Таблица 6 - Элементы мотивации немедицинского происхождения

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.138.164.6>

Русский	Польский	Латинский	Итальянский	Английский	Немецкий
Животные					
волчанка	toczeń	<i>lupus</i>	<i>lupus</i>	<i>lupus</i>	Lupus
слоновость	elefantiaz	<i>elephantiasis</i>	<i>elefantiasi</i>	<i>elephantiasis</i>	Elephantiasis
Заячья губа	zajęcza warga	<i>labium leporinum</i>	<i>labbro leporino</i>	<i>harelip</i>	Hasenscharte
ихтиоз	rybia łuska	<i>ichthyosis</i>	<i>ittiosi</i>	<i>ichthyosis</i>	Ichthyose
конская стопа	końska stopa	<i>pes equinus</i>	<i>piede equino</i>	<i>horse foot</i>	Spitzfuß
Червеобразный отросток	wyrostek robaczkowy	<i>processus vermiformis</i>	<i>appendice vermiforme</i>	<i>the vermiform process</i>	Wurmfortsatz
Растения					
ячмень	jęczmień	<i>hordeolum</i>	<i>hordeolo</i>	<i>hordeolum</i>	Gerstenkorn
крапивница	pokrzywka	<i>urticaria</i>	<i>orticaria</i>	<i>nettle rash</i>	Nesselsucht
Адамово яблоко	jabłko Adamowe	<i>lacus adami</i>	<i>pomo d'Adamo</i>	<i>Adam's apple</i>	Adamsapfel
сесамоидная кость	kość sezamowa	<i>os sesamoide</i>	<i>osso sesamoide</i>	<i>sesamoid bone</i>	Sesambein
гороховидная кость	kość grochowa	<i>os pisiforme</i>	<i>osso pisiforme</i>	<i>pea-shaped bone</i>	Erbsenbein
Орудия, инструменты					
мечевидный отросток	wyrostek mieczykowaty	<i>processus xiphoides</i>	<i>processo xifoideo</i>	<i>xiphoid</i>	Schwertfortsatz
серповидная связка	więzadło sierpowate	<i>ligamentum falce</i>	<i>legamento falciforme</i>	<i>sickle ligament</i>	Sichelband
щитовидная железа	tarczyca	<i>glandula thyroidea</i>	<i>ghiandola tiroide</i>	<i>thyroid gland</i>	Schilddrüse
лопатка	łopatka	<i>scapula</i>	<i>scapola</i>	<i>shoulder blade</i>	Schulterblatt
воронка	lejek	<i>infundibulum</i>	<i>infundibolo</i>	<i>infundibulum</i>	Trichter
наковальня	kowadło	<i>incus</i>	<i>incudine</i>	<i>anvil</i>	Amboß
молоточек	młoteczek	<i>malleus</i>	<i>martelletto</i>	<i>hammer</i>	Hammer
шпора	ostroga piętowa	<i>calcar calcaneum</i>	<i>sperone calcaneale</i>	<i>heel spur</i>	Fersensporn

Некоторые термины мотивированы именем литературного или мифологического героя, известного определенными личностными чертами или жизненной судьбой, например: Ахиллово сухожилие (*lat. tendo Achillis*) – сухожилие трехглавой мышцы голени, самое мощное и крепкое в человеческом теле, и вместе с тем наиболее часто травмируемое; циклопия (одноглазие) (*лат. cyclopia*) – Циклоп – мифический великан с одним глазом – врожденная патология развития, приводящая к одноглазью плода); боваризм (синдром мадам Бовари) – неспособность человека отличить реальный и выдуманный мир; нарциссизм – чрезмерная самовлюбленность и завышенная самооценка и др. Как правило, такие термины звучат похоже и не вызывают затруднений в понимании:

Синдром Мюнхгаузена – русск., *zespół Munchausena* – польск., *Munchausen syndrome* – англ., *sindrome di Munchausen* – исп., *Münchhausen Syndrom* – нем.

Синдром Рапунцель (трихофагия) – русск., *zespół Roszpunki* – польск., *sindrome di Rapunzel* – итал., *Rapunzel syndrome* – англ., *Rapunzel-Syndrom* – нем.

Происхождение многих терминов обусловлено также философскими и культурными аспектами. В таком случае трудно определить мотивацию определенного термина, поскольку существует несколько объяснений происхождения того или иного слова. Так, существует несколько версий относительно происхождения новолатинского термина «сифилис». Впервые эта болезнь встречается у Джироламо Фракасторо, венецианского врача и писателя XVI века. Поэма «Сифилис, или о галльской болезни» повествует о пастухе по имени Сифилус, который разгневал богов Олимпа и был наказан ужасной болезнью, поразившей всё его тело сыпью и язвами. Согласно второй версии, название болезни происходит от греческого прилагательного *syphillasyphlos* – «позорный».

Другим примером, когда версии, объясняющие этимологию слов, расходятся, можно считать термин «цезарево сечение» (*section caesarea*). По одной из версий, слово *caesarea* происходит от имени Гая Юлия Цезаря, предположительно родившегося таким способом. Вторая версия гласит, что это слово происходит от латинского

глагола *secāre* (вырезать). Согласно третьей версии, слово *caesarea* происходит от существительного *caesar* (император) и название этого хирургического вмешательства связывают с законами римского императора (caesar) V в. до н.э., предписывающими извлекать плод у умерших рожениц.

3. Нейтральная мотивация может быть продемонстрирована на примере терминов, этимология которых не вызывает противоречий. К этой группе относятся эпонимы – термины, образованные от фамилий ученых или врачей, впервые описавших ту или иную болезнь или расстройство и пациентов, перенесших заболевания/расстройства; и топонимы – термины, образованные от географического местоположения [6]. Например:

Болезнь Паркинсона – русск., *choroba Parkinsona* – польск., *malattia di Parkinson* – итал., *Parkinson's disease* – англ., *Parkinson Krankheit* – нем.

Дальтонизм – русск., *daltonizm* – польск., *daltonismo* – итал., *daltonism* – англ., *Daltonismus* – нем.

Реакция Кумбса – русск., *próba Coombsa* – польск., *reazione di Coombs* – итал., *Coomb's test* – англ., *Coombs Reaktion* – нем.

Синдром Стендаля – русск., *Zespół Stendhala* – польск., *sindrome di Stendhal* – итал., *Stendhal syndrome* – англ., *Stendal Syndrom* – нем.

Вирус Эбола – русск., *wirus Ebola* – польск., *virus Ebola* – итал., *Ebola virus* – англ., *Ebola Virus* – нем.

Термины-эпонимы достаточно многочисленны и широко представлены в анатомической и клинической терминологии, хотя они не всегда отражают существенные качества номинаций и не дают четкой информации об их содержании, как, например, термин *facies Hippocratica* «Гиппократова маска или лицо Гиппократова». По этой причине в новой номенклатуре «Terminologia anatomica», принятой всеми государствами в 2000 г., во многом упрощаются фонетические, грамматические и лексические нормы медицинских терминов. Лексические изменения связаны, прежде всего, с отменой многих эпонимических терминов. Например, *glandula Nuhni* (нунова железа) = *glandula linguālis anterior* «передняя язычная железа»; *linea Spigeli* (спигелиева линия) = *linea semilunāris* «полулунная линия».

Таблица 7 - Примеры замены терминов-эпонимов в анатомической терминологии

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.138.164.7>

Русский	Польский	Латинский	Итальянский	Английский	Немецкий
Гайморова пазуха = верхнечелюстная пазуха	<i>jamą Highmora = zatoka szczękowa</i>	<i>sinus Highmori = sinus maxillaris</i>	<i>antri di Highmoro = seno mascellare</i>	<i>antrum of Highmore = maxillary sinus</i>	<i>Antrum Highmori = Kieferhöhle</i>
Евстахиева труба = слуховая труба	<i>przewód Eustachiusza = trąbka słuchowa</i>	<i>tuba Eustachii = tuba auditiva</i>	<i>tromba di Eustachio = tuba uditiva</i>	<i>Eustachian tube = auditory tube</i>	<i>Eustachiröhre = Ohrtrompete</i>

Из примеров, представленных в таблице 7 видно, что по новым правилам Анатомической номенклатуры термины-эпонимы, относящиеся к нейтральной мотивации, теперь представляют собой термины с прямой мотивацией, что упрощает их понимание как для специалистов, так и для людей, не обладающих медицинскими знаниями.

### Заключение

Показанные в работе примеры представляют собой лишь небольшое сопоставительное описание мотивации в процессе формирования медицинских терминов. В результате предпринятого анализа можно сделать вывод, что во всех сопоставляемых языках применяются одни и те же элементы мотивации и очень часто они выражаются с помощью одних и тех же языковых элементов. Примечательно, что элементы мотивации одинаковы не только в двух славянских языках (русском и польском), но и параллельны элементам мотивации в английском языке, а также в немецком и итальянском языках. Этот факт позволяет утверждать, что мотивация существует как объективный лингвистический факт, и подтверждает необходимость трактовать её как один из основных критериев в процессе образования терминов.

### Конфликт интересов

Не указан.

### Conflict of Interest

None declared.

### Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

### Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

### Список литературы / References

1. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка / И.В. Арнольд — Москва: Высшая школа, 2012. — 376 с.
2. Егорочкина Л. В. Вестник Башкирского ун-та / Л. В. Егорочкина // Основные пути развития словарного состава немецкого языка и способы словообразования в немецком языке с точки зрения их продуктивности. — 2011. — №1. —

URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-puti-razvitiya-slovarnogo-sostava-nemetskogo-yazyka-i-sposoby-slovoobrazovaniya-v-nemetskom-yazyke-s-tochki-zreniya-ih> (дата обращения: 23.09.2023)

3. Захарчук Е. Н. Функционально-семантические особенности понятийно-терминологического поля стилистики : дис. ...канд. : 10.02.01 : защищена 2008-05-22 : утв. 2008-04-18 / Е. Н. Захарчук — Краснодар: 2008.— 229 с.
4. Загрекова Е. Н. Истоки и развитие российской медицинской терминологии : дис. ...канд. : 10.02.01 : защищена 2008-05-29 : утв. 2008-04-28 / Е. Н. Загрекова — Саратов: 2008.— 198 с.
5. Извекова Т.Ф. Эпонимы в медицинской терминологии / Т.Ф. Извекова, Е.В. Грищенко, А.С. Пуртов // Journal of Siberian Medical Sciences. — 2014. — 3.
6. Суперанская А.В. Общая терминология / А.В. Суперанская, Н.В. Подольская, Н.В. Васильева — Москва: URSS, 2012. — 248 с.
7. Ткачева Л. Б. Основные закономерности английской терминологии / Л. Б. Ткачева — Томск: Издательство Томского государственного ун-та, 1987. — 200 с.
8. Федорова М. А. Словообразование имен существительных немецкого языка (на материале медицинской терминологии, относящейся к желудочно-кишечному тракту) / М. А. Федорова, М. В. Ткач // Журнал Гродненского государственного медицинского университета. — 2011. — 4 (36). — с. 107-108.
9. Англо-русский и русско-английский медицинский словарь: Ок. 24000 терминов. — Москва: РУССО, 1998.
10. Большой немецко-русский и русско-немецкий медицинский словарь, Свыше 100 000 терминов, сочетаний, эквивалентов и значений. — Москва: Живой язык, 2009.
11. Итальянско-русский медицинских словарь = Dizionario italiano-russo di medicina: с указателями русских и латинских терминов: более 31000 терминов. — Москва: РУССО, 2007.
12. Русско-польский медицинский словарь. — Варшава: Польское медицинское издательство, 1973.
13. Латинско-русский, русско-латинский словарь для медицинских колледжей. — Ростов-на-Дону: Феникс, 2012.
14. Французско-русский медицинский словарь: Ок. 56000 терминов. — Москва: РУССО, 1995.
15. Słownik lekarski rosyjsko-polski. — Warszawa: Państw. zakł. wydaw. lek., 1987.

### Список литературы на английском языке / References in English

1. Arnol'd I.V. Leksikologija sovremennogo anglijskogo jazyka [Lexicology of Modern English] / I. V. Arnol'd. — Moscow: Higher School, 2012. — 376 p. [in Russian]
2. Egorochkina L. V. Vestnik Bashkirskogo un-ta [Bulletin of the Bashkir University] / L. V. Egorochkina // The Main Ways of Development of the Vocabulary of the German Language and Methods of Word Formation in German from the Point of View of Their Productivity. — 2011. — №1. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/osnovnye-puti-razvitiya-slovarnogo-sostava-nemetskogo-yazyka-i-sposoby-slovoobrazovaniya-v-nemetskom-yazyke-s-tochki-zreniya-ih> (accessed: 23.09.2023) [in Russian]
3. Zaharchuk E. N. Funktsional'no-semanticheskie osobennosti ponjatijno-terminologicheskogo polja stilistiki [Functional and Semantic Specifics of the Conceptual and Terminological Field of Stylistics] : dis....of PhD in Social and Human Sciences : 10.02.01 : defense of the thesis 2008-05-22 : approved 2008-04-18 / E. N. Zaharchuk — Krasnodar: 2008.— 229 p. [in Russian]
4. Zagrekova E. N. Istoki i razvitie rossijskoj meditsinskoj terminologii [Origins and Development of Russian Medical Terminology] : dis....of PhD in Social and Human Sciences : 10.02.01 : defense of the thesis 2008-05-29 : approved 2008-04-28 / E. N. Zagrekova — Saratov: 2008.— 198 p. [in Russian]
5. Izvekova T.F. Eponimy v meditsinskoj terminologii [Eponyms in Medical Terminology] / T.F. Izvekova, E.V. Grischenko, A.S. Purto // Journal of Siberian Medical Sciences. — 2014. — 3. [in Russian]
6. Superanskaja A.V. Obschaja terminologija [Generic Terminology] / A.V. Superanskaja, N.V. Podol'skaja, N.V. Vasil'eva — Moskva: URSS, 2012. — 248 p. [in Russian]
7. Tkacheva L. B. Osnovnye zakonomernosti anglijskoj terminologii [The Basic Regularities of English Terminology] / L. B. Tkacheva — Tomsk: Publishing House of Tomsk State University, 1987. — 200 p. [in Russian]
8. Fedorova M. A. Slovoobrazovanie imen suschestvitel'nyh nemetskogo jazyka (na materiale meditsinskoj terminologii, odnosjashejsja k zheludochno-kishechnomu traktu) [Word-building of Nouns in German (on the material of medical terminology referring to gastrointestinal tract)] / M. A. Fedorova, M. V. Tkach // Journal of the Grodno State Medical University. — 2011. — 4 (36). — p. 107-108. [in Russian]
9. Anglo-russkij i russko-anglijskij medicinskij slovar': Ok. 24000 terminov [English-Russian and Russian-English Medical Dictionary: about 24000 terms]. — Moscow, 1998. [in Russian]
10. Bol'shoj nemecko-russkij i russko-nemeckij medicinskij slovar', Svshe 100 000 terminov, sochetanij, ekvivalentov i znachenij [Large German-Russian and Russian-German Medical Dictionary, more than 100,000 Terms, Combinations, Equivalents and Meanings]. — Moscow: Zhivoi Yazyk, 2009. [in Russian]
11. Ital'yansko-russkij medicinskih slovar' = Dizionario italiano-russo di medicina: s ukazatelyami russkih i latinskih terminov: bolee 31000 terminov [Italian-Russian Medical Dictionary = dizionario Italiano-Russo di Medicina: with Indexes of Russian and Latin Terms: more than 31,000 terms]. — Moscow, RUSSO, 2007. [in Russian]
12. Russko-pol'skij medicinskij slovar' [Russian-Polish Medical Dictionary]. — Warsaw: Polish Medical Publishing House, 1973. [in Russian]
13. Latinsko-russkij, russko-latinskij slovar' dlya medicinskih kolledzhej [Latin-Russian, Russian-Latin Dictionary for Medical Colleges]. — Rostov-on-Don, Phoenix Press, 2012. [in Russian]
14. Francuzsko-russkij medicinskij slovar': Ok. 56000 terminov [French-Russian Medical Dictionary: about 56000 terms]. — Moscow: RUSSO, 1995. [in Russian]

15. Słownik lekarski rosyjsko-polski [Russian-Polish Medical Dictionary]. — Warsaw: State Medical Publishing House, 1987. [in Polish]